

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 14 NOVEMBRE 1901.

**Projet de loi apportant des modifications aux lois sur la milice
et sur la rémunération des miliciens (1).**

TABLEAU SYNOPTIQUE

**DU TEXTE PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT
ET DES AMENDEMENTS PROPOSÉS.**

(1) Projet de loi n° 235.

Rapport, n° 274.

Amendements, n° 280, 294, 296, 297, 298, 301, 303, 304, 311,
5, 6 et 7.

} Session de 1900-1901

Projet de loi.

Article premier.

Les articles ci-après de la loi sur la milice sont modifiés ou complétés comme suit :

ART. 1^{er}. — Le recrutement de l'armée a lieu par des engagements volontaires.

Des appels annuels suppléent, s'il y a lieu, à l'insuffisance du nombre de ces engagements.

Wetsontwerp.

Eerste artikel.

De navolgende artikelen van de wet op de milicie worden gewijzigd of aangevuld zooals volgt :

EERSTE ARTIKEL. — De aanwerving van het leger geschiedt bij vrijwillige dienstneming.

Door jaarlijksche oproepingen wordt, desgevallende, voorzien in de ontoereikendheid van het getal dezer dienstneming.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regeering

Autres amendements.

Andere amendementen.

ART. 1^{er}. — ⁽¹⁾ Ajouter après les deux alinéas de cet article :

Les inscrits d'une levée sont rangés en quatre catégories selon qu'ils appartiennent à des familles n'ayant pas encore fourni ou ayant déjà fourni un, deux, trois soldats à l'armée, volontaires ou miliciens, et dans chacune des catégories les inscrits sont classés dans l'ordre de l'importance des contributions personnelles et foncières payées à l'Etat par les familles.

Dans chaque canton de milice, après les exemptions, dispenses et exclusions décrétées en vertu de la loi, après déduction des volontaires, le contingent sera formé par l'appel des jeunes gens des première, seconde, troisième et quatrième catégories dans l'ordre de l'inscription.

ART. 1. — ⁽¹⁾ Na de twee alinea's van dit artikel het volgende bij te voegen :

De ingeschrevenen eener lichteing worden gerangschikt in vier afdeelingen naar gelang dat zij behooren tot familiën die nog geen soldaten, vrijwilligers of miliciens, aan het leger leverden of er reeds één, twee, drie geleverd hebben, en in elke afdeeling worden de ingeschrevenen gerangschikt naar de orde van belangrijkheid der personeel- en grondbelastingen door de familiën aan den Staat betaald.

In elk militiekanton wordt, na de uit kracht van deze wet bevolen vrijstellingen, ontheffingen en uitsluitingen, na af trek der vrijwilligers, het contingent gevormd door oproeping van de jongelingen der eerste, tweede, derde en vierde afdeeling, naar orde van inschrijving.

GEORGES COUSOT.

ART. 1^{er}. — Lorsque la patrie est en danger, tous les citoyens ont le devoir de concourir à sa défense. Pour être mis en mesure de remplir ce devoir, tout Belge valide doit, en temps de paix, un an de service militaire personnel, rappels compris, consacré à l'apprentissage pratique des connaissances et des qualités du soldat.

La durée de ce service actif peut être abrégée par arrêté royal.

La période d'apprentissage militaire est de neuf mois. Elle est réduite à six mois

ART. 1. — Is het vaderland in gevaar, dan is het plicht voor alle burgers tot zijne verdediging mede te werken. Om dien plicht te kunnen vervullen, moet, in vredetijd, elke tot den dienst bekwame Belg één jaar persoonlijke militairen dienst doen, de terugroepingen daarinbegrepen, gedurende welk jaar hij praktisch wordt opgeleid voor de kundigheden en bekwaamheid van den soldaat.

De duur van dezen werkelijken dienst kan bij koninklijk besluit worden verkort.

Het tijdperk voor de militaire opleiding duurt negen maanden. Voor hen, die door

⁽¹⁾ M. Cousot a retiré cet amendement.

⁽¹⁾ De heer Cousot heeft dit amendement ingetrokken.

Projet de loi.

Wetsontwerp.

ART. 2. — La durée du terme de milice est de huit années dans l'armée active, suivies de cinq années dans la réserve.

La durée du terme de milice prend cours :

1° Pour les volontaires, à dater du 1^{er} octobre de l'année où ils sont inscrits sur la liste du tirage au sort, et pour ceux qui s'engagent après cette opération, à partir du 1^{er} octobre de l'année de leur engagement;

2° Pour les miliciens, à dater du 1^{er} octobre de l'année de l'incorporation.

La réserve ne peut être rappelée au service actif qu'en cas de guerre ou lorsque le territoire est menacé.

ART. 2. — De duur van den militietermijn is van acht jaar bij het dienstdoend leger, gevolgd van vijf jaar bij de reserve.

De duur van den militietermijn begint te loopen :

1° Voor de vrijwilligers, te rekenen van den 1^{en} October van het jaar dat zij ingeschreven zijn op de lotinglijst, en voor hen die dienst nemen na deze verrichting, te rekenen van den 1^{en} October van het jaar hunner dienstneming;

2° Voor de miliciens, te rekenen van den 1^{en} October van het jaar der inlijving.

De reserve kan enkel in geval van oorlog, of wanneer het grondgebied bedreigd is, weder voor den dienst opgeroepen worden.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

(¹) 1° *Pour les volontaires, à dater du 1^{er} octobre de l'année de leur engagement;*

2° (Comme ci-contre.)

M. Helleputte a retiré cet amendement.

(¹) 1° *Voor de vrijwilligers, te rekenen van den 1^{en} October van het jaar hunner dienstneming;*

2° (Zooals hiernevens.)

De heer Helleputte heeft dit amendement ingetrokken.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regeering.

ART. 2. — Rédiger ainsi le 2° paragraphe de cet article :

La durée du terme de milice prend cours :

1° Pour les volontaires, à partir du 1^{er} octobre qui suit leur engagement.

Toutefois, pour les volontaires qui s'engagent avant l'âge de 18 ans, la durée du terme de milice ne prend cours qu'à partir du 1^{er} octobre de l'année où ils ont 18 ans accomplis;

2° Pour les miliciens, (comme au projet).

Ajouter le paragraphe ci-après à cet article :

Les 11^e, 12^e et 13^e classes de milice ne seront mobilisées qu'en cas de nécessité absolue et seront employées pour la défense des places fortes et dans les services auxiliaires.

ART. 2. — De 2° paragraaf van dit artikel aldus te doen luiden :

De duur van den militietermijn begint te loopen :

1° Voor de vrijwilligers, te rekenen van den 1^o October die volgt op hunne dienstneming.

Voor de vrijwilligers echter, die dienst nemen vóór den ouderdom van 18 jaar, begint de duur van den militietermijn maar te loopen te rekenen van den 1^o October van het jaar dat zij hunne 18 jaar ten volle bereikt hebben;

2° Voor de miliciens, (zooals in het ontwerp).

De volgende paragraaf wordt toegevoegd aan dit artikel :

De 11^e, 12^e en 13^e militieklassen zullen slechts gemobiliseerd worden in geval van volstrekte noodzakelijkheid en zullen gebezigd worden voor de verdediging der versterkte plaatsen en in de hulpdiensten.

Autres amendements.

pour ceux qui auront prouvé par un examen avoir acquis les qualités et connaissances exigées du soldat.

Le Gouvernement organisera l'instruction militaire préparatoire.

Le tirage au sort et le remplacement sont abolis.

Le recrutement des cadres et des troupes montées, assujettis à plus d'un an de service actif, a lieu par voie d'engagements volontaires. Les volontaires sont rémunérés.

Les incapacités de travail contractées en service commandé donnent droit à une indemnité à charge de l'État qui sera fixée par les tribunaux. En cas de décès, ceux dont le soldat était le soutien ont droit à l'indemnité.

Andere amendementen.

een examen bewijzen dat zij de van den soldaat vereischte bekwaamheid en kundigheden verwierven, wordt het tot zes maanden verminderd.

De Regeering regelt het voorbereidend militair onderricht.

Loting en plaatsvervanging worden afgeschaft.

De werving van de kaders en bereden troepen, die tot meer dan één jaar werkelijke dienst zijn gehouden, geschiedt bij vrijwillige dienstnemingen. De vrijwilligers krijgen eene vergelding.

Onbekwaamheid tot werken, gedurende een opgelegden dienst ondergaan, geeft recht op eene vergoeding ten laste van den Staat, door de rechtbanken vast te stellen. In geval van overlijden, hebben degenen, waarvan de soldaat de steun was, recht op de vergoeding.

G. LORAND.

Projet de loi.

ART. 5. — En cas de guerre ou lorsque le territoire est menacé, le Roi peut rappeler à l'activité tel nombre de classes congédiées qu'il juge utile, en commençant par la dernière. Il peut aussi surseoir au licenciement des miliciens et des volontaires des différentes catégories.

Ces mesures sont immédiatement portées à la connaissance des Chambres.

ART. 5. — Le contingent est réparti par le Roi entre les provinces et par le Gouverneur de la province entre les cantons de milice composés soit d'une, soit de plusieurs communes voisines appartenant à un même arrondissement administratif.

Les volontaires de carrière en âge de milice sont portés en tête de la liste de tirage. Si leur nombre dépasse 3 % du chiffre des inscrits, l'excédent est compté numériquement dans le contingent.

Wetsontwerp.

ART. 5. — In geval van oorlog, of wanneer het grondgebied bedreigd is, kan de Koning zulk getal ontslagen klassen, als hij oorbaar acht, weder voor den dienst oproepen, te beginnen met de jongste. Hij kan ook het afdanken der miliciens en der vrijwilligers van de verschillende soorten opschorten.

Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Kamers gebracht.

ART. 5. — Het contingent wordt verdeeld door den Koning over de provinciën en door den provinciegouverneur over de militiekantons, bestaande hetzij uit ééne, hetzij uit onderscheidene naburige gemeenten, welke tot een zelfde bestuursarrondissement behooren.

De vrijwilligers van beroep, die den voor de militie vereischten leeftijd bereikt hebben, worden bovenaan de lotinglijst ingeschreven. Overtreft hun getal 3 t. h. van het cijfer der ingeschrevenen, dan wordt het overschot, naar het getal, medegerekend in het contingent.

Amendements de la Commission.

ART. 5. — En cas de guerre ou lorsque le territoire est menacé, le Roi peut rappeler à l'activité tel nombre de classes congédiées qu'il juge utile, en commençant par *la classe le plus récemment congédiée*. Il peut, etc. (Le reste comme ci-contre.)

(1) Les volontaires de carrière en âge de milice *fournis par le canton* sont portés en tête de la liste de tirage.

Si leur nombre dépasse *la part à fournir par le canton dans un total de dix-huit cents volontaires*, l'excédent est compté numériquement dans le contingent.

Sont également comptés dans le contingent les volontaires du contingent visés par l'article 100.

(1) M. Helleputte a retiré cet amendement.

Amendementen van de Commissie.

ART. 5. — In geval van oorlog, of wanneer het grondgebied bedreigd is, kan de Koning zulk getal ontslagen klassen, als hij oorbaar acht, weder voor den dienst oproepen, te beginnen met de *klasse die de laatste werd ontslagen*. Hij kan, enz. (Het overige zooals hiernevens.)

(1) De door het kanton verstrekte vrijwilligers van beroep, die den voor de militie vereischten leeftijd bereikt hebben, worden bovenaan de lotinglijst ingeschreven.

Overtreft hun getal *het door het kanton te verstrekken aandeel in een geheel van achttien honderd vrijwilligers*, dan wordt het overschot, naar het getal, medegerekend in het contingent.

De bij artikel 100 bedoelde vrijwilligers van het contingent worden insgelijks in het contingent medegerekend.

(1) De Heer Helleputte heeft dit amendement ingetrokken.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regeering.

ART. 3. — Terminer comme il suit le premier alinéa de cet article :

... Il peut aussi surseoir au congédiement des miliciens et des volontaires des différentes catégories.

ART. 5. — Ajouter la disposition suivante à la suite du paragraphe 1 de l'article 5 :

La répartition est faite proportionnellement au nombre d'inscrits de la levée.

Il est tenu compte, à chaque province et à chaque circonscription de tirage, des fractions favorables ou défavorables de la répartition de l'année précédente.

Remplacer les 2°, 3°, 4° et 5° paragraphes de l'article 5 par les dispositions suivantes :

Les volontaires de carrière fournis par le canton sont portés en tête de la liste de tirage quand la loi les astreint à l'inscription pour la milice.

Si leur nombre dépasse la part à fournir par le canton dans un total de dix-huit cents volontaires, l'excédent est compté numériquement dans le contingent.

ART. 5. — Het slot van het eerste lid van dit artikel luidt :

... Hij kan ook *het afdanken* der miliciens en der vrijwilligers van de verschillende soorten opschorten.

ART. 5. — De volgende bepaling wordt na de 1° paragraaf van artikel 5 bijgevoegt :

De verdeling geschiedt verhoudingsmatig met het getal ingeschrevenen der lichteing.

Er wordt, aan elke provincie en aan elke lotingscircumscription, rekening gehouden van de gunstige en ongunstige breuken der verdeling van het voorgaande jaar.

De 2°, 3°, 4° en 5° paragrafen van artikel 5 worden door de volgende bepalingen vervangen :

De door het kanton verstrekte vrijwilligers van beroep worden bovenaan de lotinglijst ingeschreven, wanneer de wet hen verplicht tot inschrijving voor de militie.

Overtreft hun getal het door het kanton, in een gezamenlijk bedrag van achttienhonderd vrijwilligers, te verstrekken aandeel, dan wordt het overschot naar het getal medegerekend in het contingent.

Autres amendements.

Andere amendementen.

ART. 5. — Remplacer le paragraphe 2 de cet article par le texte suivant :

Les volontaires en service, astreints par leur âge à l'inscription de la milice, sont comptés numériquement dans le contingent de leur canton.

Les volontaires du contingent sont également comptés numériquement dans le contingent.

Les autres volontaires ou rengagés sont déduits du contingent lorsque leur nombre atteint dix-huit cents.

ART. 5. — De tweede paragraaf van dit artikel door den volgenden tekst te vervangen :

De vrijwilligers in dienst, door hunnen ouderdom tot inschrijving voor de militie gehouden, worden, naar het getal, medegerekend in het contingent van hun kanton.

De vrijwilligers van het contingent worden insgelijks, naar het getal, in het contingent medegerekend.

De andere vrijwilligers of zij die op nieuw dienst namen, worden van het contingent afgetrokken wanneer hun getal achttien honderd bereikt.

H.-J. COLFS.

Rédiger comme suit le 2^e paragraphe de cet article :

Les volontaires de carrière en âge de milice sont comptés dans le contingent.

De tweede paragraaf van dit artikel te doen luiden als volgt :

De vrijwilligers van beroep, die den voor de militie vereischten leeftijd bereikt hebben, worden medegerekend in het contingent.

ANTOINE DELPORTE.

Projet de loi.

Si, dans un canton de milice, le nombre des volontaires à déduire du contingent égale ou dépasse le contingent à fournir par le canton, le tirage au sort est supprimé.

L'excédent éventuel vient en déduction du contingent à fournir par les cantons limitrophes.

Ceux-ci sont rangés suivant l'ordre croissant du nombre des volontaires qui manquent pour parfaire le contingent.

Wetsontwerp.

Indien, in een militiekanton, het getal der van het contingent af te trekken vrijwilligers gelijkstaat met of hooger is dan het door het kanton te verstrekken contingent, wordt tot de loting niet overgegaan.

Het mogelijk overschot wordt afgerekend van het contingent der aangrenzende kantons.

Deze worden gerangschikt naar de toenemende orde van het getal vrijwilligers, die ontbreken om het contingent voltallig te maken.

Amendemens de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

*L'excédent sera attribué dans cet ordre
aux divers cantons.*

*Het overschot wordt in die orde aan de
verschillende kantons toegekend.*

Amendements du Gouvernement.

Si, dans un canton de milice, le nombre des volontaires à *compter dans le contingent* égale ou dépasse le contingent à fournir par le canton, le tirage au sort *n'y a pas lieu*.

L'excédent éventuel *est compté dans le contingent* à fournir par les cantons limitrophes, *en commençant par celui auquel il manque le moins de volontaires* pour parfaire le contingent.

Amendementen van de Regeering.

Indien, in een militiekanton, het getal der *in het contingent mede te rekenen* vrijwilligers gelijkstaat met of hooger is dan het door het kanton te verstrekken contingent, wordt er tot de loting *niet overgegaan*.

Het mogelijk overschot *wordt medegerekend in het* door de aangrenzende kantons te verstrekken contingent, *te beginnen met dat waar er het minst vrijwilligers ontbreken* om het contingent te volledigen.

Autres amendements.

Andere amendementen.

ART. 6. — Tout Belge est tenu, dans l'année où il a dix-neuf ans accomplis, de se faire inscrire à l'effet de concourir au tirage au sort pour la levée du contingent de l'année suivante.

Il sera dressé, dans chaque canton de milice, trois listes différentes des jeunes gens appelés à tirer au sort.

La première liste comprendra les Belges dont le père, en vertu de l'article 47 de la Constitution, jouit du triple vote ;

La seconde, les Belges dont le père jouit du double vote ;

La troisième, ceux dont le père possède un seul vote.

Il sera procédé à trois tirages au sort différents et les miliciens de chacune des listes dont il est parlé ci-dessus auront à fournir un tiers du contingent annuel.

ART. 6. — Elke Belg is, binnen het jaar waarin hij den leeftijd van negentien jaar bereikt, gehouden zich te doen inschrijven ten einde deel te nemen aan de loting voor de lichting van het contingent van het volgende jaar.

In ieder militiekanton worden drie verschillende lijsten opgemaakt van de jongelingen die aan de loting moeten deelnemen.

Op de eerste lijst staan de Belgen, wier vader, uit kracht van artikel 47 der Grondwet, drie stemmen mag uitbrengen ;

Op de tweede, de Belgen wier vader twee stemmen mag uitbrengen ;

Op de derde, diegenen wier vader over ééne stem beschikt.

Er wordt tot drie verschillende lotingen overgegaan en de miliciens van elke der hooger bedoelde lijsten moeten een derde van het jaarlijksch contingent leveren.

L. BERTRAND.

ART. 27. — a) **Rédiger comme suit le 3° de cet article :**

3° Celui qui est, soit l'unique enfant, soit l'unique descendant légitime d'une personne encore vivante, à moins qu'il n'appartienne à une famille qui soit dans l'aisance ;

b) A la fin du 4° de cet article, supprimer le mot : « *orphelins* ».

ART. 27. — a) **Nummer 3 van dit artikel te doen luiden als volgt :**

3° Degene, die het eenig wettig kind of de eenige wettige afstammeling is van eenen nog levenden persoon, tenzij hij tot eene welstellende familie behoort ;

b) Aan het slot van n° 4 van dit artikel, de woorden : « *zijnde weezen* » te doen wegvallen.

F. VAN CAUWENBERGH.

Projet de loi.

Wetsontwerp

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regering.

Autres amendements.

ART. 27 (alinéa final nouveau). — *Est exempté définitivement le fils aîné de toute famille qui n'est pas dans l'aisance.*

Andere amendementen.

ART. 27 (nieuwe slotalinéa). — *De oudste zoon van elke niet bemiddelde familie wordt voorgoed vrijgesteld.*

GEORGES COUSOT.

ART. 27. — **Ajouter à l'article 27 un 7^o ainsi conçu :**

7^o *L'enfant naturel unique, légalement reconnu, qui est le soutien indispensable de la mère lorsqu'elle n'a pas d'enfant légitime.*

ART. 27. — **Aan artikel 27 een 7^o toe te voegen, luidende :**

7^o *Het eenig onechtelijk, wettelijk erkend kind dat de onmisbare steun is der moeder, als deze geen wettig kind heeft.*

L. JOUREZ.

ART. 28. — A la fin du 1^o de cet article, substituer aux mots : « tant qu'ils n'ont pas accompli leur vingt et unième année », ceux-ci : « tant qu'ils n'ont pas accompli leur vingt-deuxième année ».

ART. 28. — Aan het slot van n^o 1 van dit artikel, de woorden : « Zoolang zij hun één en twintigste jaar niet voleind hebben » te vervangen door de volgende : « Zoolang zij hun twee en twintigste jaar niet voleind hebben. »

F. VAN CAUWENBERGH.

ART. 29. — Intercaler, à l'alinéa 1^{er}, après les mots : *le milicien désigné pour le service acquiert, par le décès ...* les mots suivants : *ou le mariage.*

ART. 29. — In het 1^{ste} lid, na de woorden : *verkrijgt de tot den dienst aangewezene milicien, door het overlijden ...* deze woorden in te lasschen : *of door het huwelijk.*

ART. 30. — Intercaler, à l'alinéa 2, immédiatement après les mots : *à moins que l'exempté ne soit décédé,* les mots suivants : *ou marié.*

ART. 30. — In het 2^{de} lid, onmiddellijk na de woorden : *tenware de vrijgestelde overleden,* de navolgende woorden in te lasschen : *of gehuwd zij.*

L. JOUREZ.

ART. 31. — **Rédiger cet article comme suit :**

Les exemptions du chef de service de frères sont déterminées d'après les règles suivantes :

Le service procure les exemptions nécessaires pour que le nombre des services demandés d'une famille ne dépasse pas la moitié du nombre total des fils *et ne dépasse jamais trois miliciens*, etc. (le reste comme dans la loi sur la milice).

ART. 31. — **Dit artikel te doen luiden als volgt :**

De vrijstellingen wegens dienstneming van broeders worden naar de volgende regelen vastgesteld :

De dienst verschaft de noodige vrijstellingen opdat het getal diensten, van eene familie geveerd, de helft van het gezamenlijk getal zonen niet overtreffe *en nooit drie miliciens te boven ga...*, enz. (het overige zooals in de wet op de militie).

GEORGES COUSOT.

Projet de loi.

Wetsontwerp



Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen der Regeering.

Autres amendements.

ART. 53, § 2. — Le conseil de milice est composé de trois membres élus pour un an par le Conseil provincial avec application de la représentation proportionnelle et de trois membres désignés par le Roi pour le même terme. Il est présidé par le président du tribunal civil du ressort, ou, en cas d'empêchement, par le juge le plus ancien.

ART. 40. — Le conseil décide si les hommes sont admissibles et propres au service général, ou si, impropres à ce service, ils sont propres aux services accessoires de l'armée suivant les distinctions réglées par arrêté royal, ou s'ils sont impropres à tout service militaire.

ART. 48. — Il y a un conseil de revision par province. Il est composé de trois membres élus pour un an par le conseil provincial avec application de la représentation proportionnelle et de trois membres nommés par le Roi pour le même terme, et présidé par le Gouverneur.

Un arrêté royal réglera les détails du mode d'élection des membres des conseils de milice et de revision par les conseils provinciaux.

Andere amendementen.

ART. 53, § 2. — De militieraad is samengesteld uit drie leden, voor één jaar door den provincialen raad gekozen, met toepassing van de evenredige vertegenwoordiging, en uit drie leden door den Koning aangewezen voor hetzelfde tijdperk. Hij wordt voorgezeten door den voorzitter der burgerlijke rechtbank van het gebied, of, als deze verhinderd is, door den oudsten rechter.

ART. 40. — De raad beslist of de manschappen kunnen toegelaten worden en geschikt zijn voor den algemeenen dienst, of, daartoe ongeschikt zijnde, geschikt zijn voor de bijkomende diensten van het leger naar het bij koninklijk besluit geregeld onderscheid, of ongeschikt zijn voor elken militairen dienst.

ART. 48. — Er bestaat een revisieraad voor elke provincie. Hij is samengesteld uit drie leden, door den provincialen raad gekozen voor één jaar met toepassing van de evenredige vertegenwoordiging, en uit drie leden door den Koning voor hetzelfde tijdperk benoemd; hij wordt voorgezeten door den Gouverneur.

Bij koninklijk besluit wordt de wijze waarop de leden der militie- en revisiarden door de provinciale raden worden verkozen, omstandig geregeld.

G. LORAND.

ART. 49. — **Ajouter ce qui suit à l'article 49.**

En cas d'erreur évidente, constatée dans l'application des règles établies par l'article 51 pour les exemptions du chef de service de frères, le délai d'appel est prorogé jusqu'au jour de l'incorporation fixé en vertu de l'article 81. En ce cas, l'appel doit être interjeté par le Ministre de la Guerre.

ART. 49. — **Aan artikel 49 het navolgende toe te voegen :**

Bevindt men, dat eene klaarblijkelijke dwaling werd begaan bij het toepassen van de regels vastgesteld door artikel 51 voor de vrijstellingen wegens het dienen van broeders, dan wordt de tijd voor het aantekenen van hooger beroep verlengd tot den dag der inlijving, uit kracht van artikel 81 bepaald. In dat geval, moet het beroep worden aangetekend door den Minister van Oorlog.

DUFRANE.

Projet de loi.

ART. 84. — Aucun appel pour compléter le contingent ne peut avoir lieu après le 1^{er} octobre.

Il est néanmoins dérogé à cette règle, lorsque des décisions sur des questions d'état, d'âge ou de droits civils, ou des décisions prises en suite d'arrêts de la Cour de cassation modifient l'ordre primitif des appels.

Les hommes appelés à faire partie du contingent qui ne se sont pas rendus à leurs obligations quinze jours après la date de l'appel à l'activité de la classe à laquelle ils appartiennent, de même que les dispensés du service en vertu de l'article 29, sont suppléés dans les quarante jours qui suivent la clôture du contingent.

ART. 85. — Les miliciens, les volontaires avec prime et les remplaçants sont envoyés en congé illimité lorsqu'ils ont passé effectivement au service actif, à partir du jour de l'appel sous les armes de leur contingent, le temps ci-après déterminé :

Infanterie : vingt mois, à accomplir pendant les vingt-quatre mois qui suivent l'appel sous les armes, plus un rappel d'un mois pendant le courant de la troisième ou de la quatrième année;

Wetsontwerp.

ART. 84. — Geene oproeping tot aanvulling van het contingent mag na den 1^{en} October plaats hebben.

Er wordt echter van dezen regel afgeweken, wanneer beslissingen over vraagstukken van stand, leeftijd of burgerlijke rechten, of beslissingen, ten gevolge van arresten van het Hof van Cassatie genomen, de oorspronkelijke orde der oproepingen wijzigen.

De mannen die deel moeten uitmaken van het contingent en die, vijftien dagen na den datum van de oproeping voor den dienst van de klas tot welke zij behooren, zich niet aangeboden hebben om zich van hunne verplichtingen te kwijten, evenals zij die, op grond van artikel 29, van den dienst ontslagen zijn, worden vervangen binnen de veertig dagen na de sluiting van het contingent.

ART. 85. — De miliciens, de vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers worden met onbepaald verlof naar huis gezonden, wanneer zij werkelijk dienst gedaan hebben, te rekenen van den dag der oproeping onder de wapens van hun contingent, gedurende den hierna bepaalden tijd :

Infanterie : twintig maanden, te doen binnen de vier en twintig maanden na de oproeping onder de wapens, en daarbij eene wederoproeping voor ééne maand in den loop van het derde of het vierde jaar;

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

(Supprimer ce paragraphe.)

(Deze paragraaf vervalt.)

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regeering.

ART. 84. — Au 5^e paragraphe, remplacer les mots : « quinze jours après la date de » par : « lors de ».

ART. 84. — In de 5^e paragraaf, de woorden : « vijftien dagen na den datum van » te vervangen door : « tijdens ».

Ajouter le paragraphe suivant à l'article :

Toutefois, il ne sera procédé dans chaque canton à la suppléance des retardataires que déduction faite du nombre des miliciens de cette catégorie reconnus aptes au service, qui se seront rendus ou auront été astreints à leurs obligations depuis le 1^{er} octobre de l'année précédente.

De volgende paragraaf wordt aan het artikel toegevoegd :

In elk kanton zal echter maar overgegaan worden tot het vervangen der achterblijvers na afstrek van het getal der tot den dienst geschikt bevonden militieplichtigen dezer soort die zich zullen onderworpen hebben of tot hunne verplichtingen zullen verplicht geweest zijn sedert den 1^{en} oktober van het voorgaande jaar.

ART. 85. — Supprimer au deuxième § les mots suivants : « plus un rappel d'un mois pendant le courant de la troisième ou de la quatrième année ».

ART. 85. — In § 2 de volgende woorden doen wegvallen : « en daarbij eene terugroeping voor éene maand in den loop van het derde of het vierde jaar ».

Autres amendements.

Andere amendementen.

ART. 84. — Rédiger ainsi le 1^{er} alinéa de cet article :

Aucun appel pour compléter le contingent ne peut avoir lieu après le 30 septembre.

ART. 84. — De eerste alinea van dit artikel moet luiden :

Geene oproeping tot aanvulling van het contingent mag na 30 September plaats hebben.

ANT. DELPORTE.

Supprimer le 5^e alinéa commençant par les mots : « Les hommes appelés » iusque « la clôture du contingent ».

De 5^{de} alinea, aanvangende met de woorden : « De mannen die deel moeten uitmaken » tot en inbegrepen de woorden : « na de sluiting van het contingent », vervalt.

H. COLFS.

ART. 84^{bis}. — Sur le pied de paix, l'effectif moyen présent et en solde, en sous-officiers, caporaux ou brigadiers, clairons ou trompettes, et soldats, non compris les sous-officiers à traitement annuel, est fixé à 59,500 hommes par jour.

Cet effectif ne peut être dépassé.

Le Ministre de la Guerre fait connaître tous les ans aux Chambres, dans le courant du mois de novembre, quel a été cet effectif moyen pendant l'exercice écoulé.

ART. 84^{bis}. — Op voet van vrede, wordt de gemiddelde hoeveelheid aanwezige en soldijtrekkende onderofficieren, korporalen of brigadiers, klarenblazers of trompetters, en soldaten, daaronder niet begrepen de onderofficieren met vaste jaarwedde, op 59,500 man per dag bepaald.

Dat effectief mag niet overschreden worden.

In den loop der maand November van elk jaar deelt de Minister van Oorlog aan de Kamers mede welk dat gemiddeld effectief gedurende het afgelopen dienstjaar is geweest.

L. BERTRAND.

ART. 85. — Au 1^{er} alinéa, ajouter : « les substituants », et rédiger ainsi les alinéas suivants :

Infanterie : quinze mois à accomplir pendant les dix-huit mois qui suivent l'appel sous les armes, plus un rappel d'un mois pendant le courant de la troisième ou de la quatrième année ;

ART. 85. — Bij de 1^{ste} alinea te voegen : « de nummerverwisselaars », en de volgende alineas aldus te doen luiden :

Infanterie : vijftien maanden, te doen binnen achttien maanden na de oproeping onder de wapens, en daarbij eene wederoproeping voor ééne maand in den loop van het derde of van het vierde jaar ;

Projet de loi.

Cavalerie et artillerie à cheval : trente-six mois à accomplir pendant les trente-neuf mois qui suivent l'appel sous les armes;

Artillerie montée et train : vingt-huit mois à accomplir pendant les trente mois qui suivent l'appel sous les armes;

Compagnies spéciales et pontonniers d'artillerie : vingt-deux mois à accomplir pendant les trente-quatre mois qui suivent l'appel sous les armes;

Génie : vingt-deux mois à accomplir pendant les trente-quatre mois qui suivent l'appel sous les armes;

Bataillon d'administration : vingt-quatre mois à accomplir d'une façon continue.

Nul ne peut être distrait de cette obligation et employé hors des rangs des compagnies, escadrons ou batteries, pendant les mois de service actif auxquels il est astreint par le présent article.

Des congés sont accordés aux miliciens, aux volontaires avec prime et aux remplaçants, de manière à ne pas les astreindre à une continuité absolue de service.

Wetsontwerp.

Cavalerie en rijdende artillerie : zes en dertig maanden, te doen binnen de negen en dertig maanden na de oproeping onder de wapens;

Bereden artillerie en trein : acht en twintig maanden, te doen binnen de dertig maanden na de oproeping onder de wapens;

Bijzondere compagnieën en artillerie-pontonniers : twee en twintig maanden te doen binnen de vier en dertig maanden na de oproeping onder de wapens;

Genie : twee en twintig maanden, te doen binnen de vier en dertig maanden na de oproeping onder de wapens;

Bataljon van administratie : vier en twintig maanden, te doen zonder onderbreking.

Niemand mag van deze verplichting afgetrokken en buiten de gelederen der compagnieën, eskadrons of batterijen gebruikt worden, gedurende de maanden werkelijken dienst tot welke hij door dit artikel verplicht is.

Verloven worden verleend aan de miliciens, aan de vrijwilligers met premie en aan de plaatsvervangers, derwijze ze niet tot eenen volstrekt onafgebroken dienst te verplichten.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Artillerie de forteresse et compagnies spéciales d'artillerie : vingt-deux mois à accomplir pendant les vingt-quatre mois qui suivent l'appel sous les armes.

Vestingartillerie en bijzondere compagnieën artillerie : twee en twintig maanden, te doen binnen de vier en twintig maanden na de oproeping onder de wapens.

Des congés peuvent être accordés aux miliciens, aux volontaires avec prime et aux remplaçants qui en font la demande.

Les congés avec solde et les congés qui n'excèdent pas dix jours sont comptés comme service actif pour autant que leur total n'excède pas trente-cinq jours par année de service actif.

Verlof kan worden verleend aan de miliciens, aan de vrijwilligers met premie en aan de plaatsvervangers die het vragen.

Verlof met soldij en verlof dat niet tien dagen overschrijdt, worden als werkelijke dienst medegerekend voor zooveel het geheel bedrag daarvan niet vijf en dertig dagen per jaar werkelijken dienst te boven gaat.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regeering.

Compléter le paragraphe 8 de l'article 85 par la disposition suivante :

Toutefois, les miliciens, les volontaires avec prime et les remplaçants ont droit chacun à quinze jours de petite permission en moyenne par année de service actif normal.

Ce terme sera porté à un mois lorsque le total des volontaires et des rengagés des différentes catégories aura atteint 18,500 hommes.

Ajouter à la fin de l'article :

Les hommes dont le service actif est de vingt mois sont tenus à un rappel d'un mois dans le courant de la troisième ou de la quatrième année de leur terme de milice.

Paragraaf 8 van artikel 85 wordt aangevuld door de volgende bepaling :

De militieplichtigen, de vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers hebben evenwel recht elk tot gemiddeld vijftien dagen klein verlof per jaar gewonen werkelijken dienst.

Deze termijn zal op eene maand gebracht worden wanneer het getal der vrijwilligers en der militairen van allen aard die opnieuw dienst genomen hebben, het cijfer van 18,500 zal bereikt hebben.

Aan 't slot van het artikel deze woorden toe te voegen :

De manschappen, wier werkelijke dienst twintig maanden duurt, zijn gehouden tot eene terugroeping voor éene maand in den loop van het derde of van het vierde jaar van hunnen militietijd.

Autres amendements.

Cavalerie et artillerie à cheval : *trente* mois à accomplir pendant les *trente-quatre* mois qui suivent l'appel sous les armes;

Artillerie montée et train : *vingt-quatre* mois à accomplir pendant les *vingt-huit* mois qui suivent l'appel sous les armes;

Compagnies spéciales et pontonniers d'artillerie : *vingt-deux* mois à accomplir pendant les *vingt-six* mois qui suivent l'appel sous les armes;

Génie : *vingt-deux* mois à accomplir pendant les *vingt-six* mois qui suivent l'appel sous les armes;

Bataillon d'administration : *vingt-quatre* mois à accomplir pendant les *vingt-huit* mois de l'appel.

Nul ne peut être employé hors des rangs des compagnies, escadrons ou batteries, pendant les mois de service actif auxquels il est astreint par le présent article.

Les hommes dont le temps de service est de quinze mois ont droit à six semaines de congé, les autres ont droit à douze semaines.

Andere amendementen.

Cavalerie en rijdende artillerie : *dertig* maanden, te doen binnen *vier en dertig* maanden na de oproeping onder de wapens;

Bereden artillerie en trein : *vier en twintig* maanden, te doen binnen *acht en twintig* maanden na de oproeping onder de wapens;

Bijzondere compagnieën en artillerie-pontonniers : twee en twintig maanden te doen binnen *zes en twintig* maanden na de oproeping onder de wapens;

Génie : twee en twintig maanden, te doen binnen *zes en twintig* maanden na de oproeping onder de wapens;

Bataljon van administratie : vier en twintig maanden, te doen binnen *acht en twintig* maanden na de oproeping onder de wapens.

Niemand mag buiten de gelederen der compagnieën, eskadrons of batterijen worden gebruikt gedurende de maanden werkelijken dienst tot welke hij door dit artikel verplicht is.

De manschappen, wier dienstdtijd vijftien maanden bedraagt, hebben recht op zes weken verlof; de anderen hebben recht op twaalf weken verlof.

H. COLFS.

ART. 85. — Les miliciens, les volontaires avec prime et les remplaçants sont envoyés en congé illimité lorsqu'ils ont passé effectivement au service actif, à partir du jour de l'appel sous les armes de leur contingent, le temps ci-après déterminé :

Infanterie de ligne, chasseurs à pied, carabiniers et grenadiers : 10 mois à accomplir pendant les *douze* mois qui suivent l'appel sous les armes, plus un rappel d'un mois pendant le courant de la *deuxième* ou de la *troisième* année;

Cavalerie, artillerie à cheval, artillerie montée, compagnies du train : 16 mois à accomplir pendant les *vingt-quatre* mois qui suivent l'appel sous les armes;

Artillerie de forteresse, compagnies spéciales, pontonniers d'artillerie, génie et

ART. 85. — De miliciens, de vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers worden met onbepaald verlof naar huis gezonden, wanneer zij werkelijk dienst gedaan hebben, te rekenen van den dag der oproeping onder de wapens van hun contingent, gedurende den hierna bepaalden tijd :

Linie-infanterie, jagers te voet, karabiniers en grenadiers : 10 maanden, te doen binnen *twaalf* maanden na de oproeping onder de wapens, en daarbij eene wederoproeping voor ééne maand in den loop van het *tweede* of van het *derde* jaar;

Cavalerie, rijdende artillerie, bereden artillerie, compagnieën van den trein : 16 maanden, te doen binnen *vier en twintig* maanden na de oproeping onder de wapens;

Vestingartillerie, bijzondere compagnieën, artillerie-pontonniers, genie en bataljon van

Projet de loi

Wetsontwerp.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

1. L'Assemblée nationale a l'honneur de vous adresser ci-joint le rapport de la Commission chargée d'examiner le projet de loi relatif à la réorganisation de l'enseignement supérieur.

2. Ce rapport est accompagné de deux propositions d'amendement.

3. La Commission a l'honneur de vous adresser également le rapport de la Commission chargée d'examiner le projet de loi relatif à la réorganisation de l'enseignement supérieur.

4. Ce rapport est accompagné de deux propositions d'amendement.

5. La Commission a l'honneur de vous adresser également le rapport de la Commission chargée d'examiner le projet de loi relatif à la réorganisation de l'enseignement supérieur.

6. Ce rapport est accompagné de deux propositions d'amendement.

7. La Commission a l'honneur de vous adresser également le rapport de la Commission chargée d'examiner le projet de loi relatif à la réorganisation de l'enseignement supérieur.

8. Ce rapport est accompagné de deux propositions d'amendement.

9. La Commission a l'honneur de vous adresser également le rapport de la Commission chargée d'examiner le projet de loi relatif à la réorganisation de l'enseignement supérieur.

10. Ce rapport est accompagné de deux propositions d'amendement.

1. De Nederlandsche Staten-Generaal heeft de eere u te zenden de rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

2. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

3. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

4. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

5. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

6. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

7. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

8. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

9. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

10. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

11. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

12. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

13. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

14. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

15. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

16. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

17. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

18. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

19. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

20. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

11. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

12. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

13. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

14. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

15. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

16. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

17. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

18. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

19. De Commissie heeft de eere u te zenden ook het rapport van de Commissie, welke is belast met het onderzoek van het wettelijk ontwerp betreffende de reorganisatie van het hoger onderwijs.

20. Dit rapport is vergezeld van twee amendementen.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen der Regierung.

Autres amendements.

bataillon d'administration : 12 mois à accomplir d'une façon continue.

Nul ne peut être distrait de cette obligation et employé hors des rangs des compagnies, escadrons ou batteries, pendant les mois de service actif auxquels il est astreint par le présent article.

Un arrêté royal pourra réduire successivement la durée du temps de service à 8 mois pour l'infanterie, à 12 mois pour la cavalerie, artillerie à cheval, artillerie montée, train, et à 10 mois pour l'artillerie de forteresse, pontonniers d'artillerie, génie et bataillon d'administration.

Andere amendementen.

administratie : 12 maanden te doen zonder onderbreking.

Niemand mag van deze verplichting afgetrokken en buiten de gelederen der compagnieën, eskadrons of batterijen gebruikt worden gedurende de maanden werkelijken dienst tot welke hij door dit artikel verplicht is.

De duur van den dienstdtijd kan bij koninklijk besluit worden beperkt tot 8 maanden voor de infanterie, tot 12 maanden voor de cavalerie, de rijdende artillerie, de bereden artillerie, den trein, en tot 10 maanden voor de vestingartillerie, de artillerie-pontonniers, de genie en het bataljon van administratie.

G. DEFNET.

ART. 85. — Les miliciens doivent, au cours de l'année qui suit leur incorporation, six mois de service actif.

Ils peuvent, au bout de ce temps, si leur conduite a été sans reproche, demander à subir un examen qui sera réglé par arrêté royal. S'ils le passent avec succès, ils seront libérés immédiatement du service actif, sauf l'obligation de répondre aux rappels. Ceux qui ne passeront pas l'examen feront neuf mois de service actif au cours de l'année qui suivra leur incorporation. Tous les miliciens pourront être rappelés pour un mois au cours de la troisième, de la cinquième et de la septième années.

Les hommes des classes de réserve peuvent être rappelés pour huit jours au cours de la neuvième et de la onzième année.

ART. 88. — L'accomplissement des obligations militaires n'est pas un obstacle au mariage.

ART. 85. — Gedurende het jaar volgende op hunne inlijving moeten de miliciens zes maanden werkelijken dienst doen.

Na dien tijd kunnen zij, indien hun gedrag onberispelijk was, aanvragen om een bij koninklijk besluit te regelen examen af te leggen. Doen zij het met goed gevolg, dan worden zij onmiddellijk uit den werkelijken dienst ontslagen, behoudens verplichting bij de terugroepingen op te komen. Zij, die het examen niet met goed gevolg doen, zijn gehouden tot negen maanden werkelijken dienst in den loop van het jaar volgende op hunne inlijving. In den loop van het derde, het vijfde en het zevende kunnen alle miliciens gedurende eene maand teruggeroepen worden.

De manschappen van de reserveklassen kunnen, in den loop van het negende en het elfde jaar, worden teruggeroepen gedurende acht dagen.

ART. 88. — Het vervullen van de militaire verplichtingen is geen hinderpaal voor het aangaan van een huwelijk.

G. LORAND.

Projet de loi.

ART. 89. — Un arrêté royal prescrit les mesures nécessaires pour que le rappel des hommes en congé illimité de l'armée active et de la réserve puisse s'effectuer promptement. Ils peuvent être soumis à se présenter, avec leurs effets militaires, à une revue par année, et à n'établir leur résidence à l'étranger qu'à certaines conditions.

Ceux qui contreviennent aux dispositions prescrites peuvent, même lorsqu'il n'y a pas infraction pénale aux lois militaires, être rappelés sous les drapeaux pour un terme d'un à six mois.

Wetsontwerp.

ART. 89. — Een koninklijk besluit schrijft de noodige maatregelen voor, opdat de wederoproeping van de manschappen met onbepaald verlof van het dienstdoend leger en van de reserve snel kunne gebeuren. Het kan hun opgelegd worden zich, in hunne soldatenkleeren, aan te bieden op ééne monsterring per jaar, en hun verblijf niet in den vreemde te vestigen, tenzij op zekere voorwaarden.

Zij, die de voorschreven beschikkingen overtreden, kunnen, zelfs wanneer er geene strafrechtelijke inbreuk op de krijgswetten bestaat, onder de vaandels teruggeroepen worden voor den tijd van één tot zes maanden.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Amendements du Gouvernement
Amendement n° 1.

Amendementen van de Regeering.
Amendement n° 1.

Autres amendements.

Andere amendementen.

ART. 89. — Faire suivre le § 1 de l'article 89 du paragraphe suivant :

ART. 89, § 2. — *Une journée de solde de route, de leur grade, est allouée aux permissionnaires qui, en exécution du présent article, se présentent à la revue annuelle, sauf toutefois aux permissionnaires qui occupent des emplois ressortissant aux administrations de l'État, des provinces ou des communes, et qui reçoivent de ces administrations un traitement annuel.*

La gratuité du transport par chemin de fer est accordée, le cas échéant, à tous ces militaires pour leur déplacement.

ART. 89. — Na § 1 van artikel 89 de volgende paragraaf in te lassen :

ART. 89, § 2. — *Een dag marschgeld, volgens graad, wordt toegekend aan de verlofgangers die, in uitvoering van dit artikel, zich voor de jaarlijksche wapenschouwing aanbieden; daarvan zijn echter uitgezonderd de verlofgangers die ambten bekleeden, afhangende van de besturen van den Staat, de provinciën of de gemeenten en van deze besturen eene jaarwedde trekken.*

Bestaat er aanleiding toe, dan wordt kosteloos vervoer per spoorweg aan al die militairen voor hunne verplaatsing toegestaan.

L. BERTRAND.

ART. 100. — Les miliciens qui, après avoir passé l'examen au bout de six mois, veulent devenir officiers de réserve, doivent faire un nouveau service de trois mois comme soldats et de trois mois comme sous-officiers, au cours des deux premières années à dater de leur incorporation, et passer ensuite l'examen d'officier de réserve.

ART. 100. — De miliciens die, het examen afgelegd hebbende na zes maanden, officier der reserve willen worden, moeten een nieuwen dienst van drie maanden doen als soldaat en van drie maanden als onder-officier, in den loop van de twee eerste jaren te rekenen van hunne inlijving, en verder het examen voor officier der reserve afleggen.

G. LORAND.

Ajouter les dispositions suivantes à la loi de milice :

Le Gouvernement pourvoira à l'organisation de l'enseignement militaire préparatoire et veillera à l'organisation de l'enseignement de la gymnastique dans les écoles au point de vue spécial de cet enseignement. Pendant leur incorporation, les jeunes gens qui se destinent à l'enseignement pourront être

Aan de wet op de militie de navolgende bepalingen toe te voegen :

De Regeering zorgt voor de inrichting van het voorbereidend militair onderwijs alsmede van het onderricht der gymnastie in de scholen, inzonderheid met het oog op bedoeld onderwijs. Gedurende hunne inlijving, kunnen de jongelingen, die zich voor het onderwijs bestemmen, te dien einde tot eene

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Amendements du Gouvernement

Amendementen van de Regering

The following is a summary of the information received from the
 the following is a summary of the information received from the
 the following is a summary of the information received from the
 the following is a summary of the information received from the

QUESTIONS AND ANSWERS

1. The first step in the process of the investigation is the identification of the problem. This is done by the investigator who is responsible for the investigation. The investigator must identify the problem and the scope of the investigation. The investigator must also identify the objectives of the investigation. The objectives of the investigation are the goals that the investigator wants to achieve. The objectives of the investigation are the goals that the investigator wants to achieve.

[illegible][illegible]

Abstract—The authors examined the effects of a 12-week, 100% body weight (BW) resistance training program on the body composition and muscle strength of 10 sedentary, middle-aged women. The women were randomly assigned to either a control group (CON) or a resistance training group (RT). The RT group performed a 100% BW resistance training program consisting of 12 weeks of 3 sessions per week. The RT group showed significant increases in muscle strength and body composition compared to the CON group. The RT group showed significant increases in muscle strength and body composition compared to the CON group. The RT group showed significant increases in muscle strength and body composition compared to the CON group.

The following information was obtained from the records of the Bureau of Prisons, Washington, D.C., dated June 10, 1964.

RECORDED

The Board of Directors of the Corporation is
 authorized to execute and deliver the same
 and to do all things necessary and proper
 to carry out the purposes of the same.

How did you feel about the trip?
I enjoyed it very much.

Autres amendements.

astreints à un apprentissage spécial à cet effet. Un arrêté royal déterminera les encouragements à donner aux sociétés de gymnastique, de tir et d'apprentissage militaire qui se soumettront aux règlements et à l'inspection du Gouvernement.

Il déterminera les avantages qui seront faits aux membres de ces sociétés qui prouveront y avoir acquis des aptitudes de nature à abrégier la durée de leurs obligations militaires.

La participation aux exercices de tir, d'endurance ou de gymnastique peut être rendue obligatoire par arrêté royal pour les militaires ou pour certaines catégories de militaires ayant accompli leurs neuf ou six mois de service, ainsi que pour les jeunes gens de 15 à 20 ans.

Des cours d'adultes, dont la fréquentation pourra être rendue obligatoire, seront organisés pour faciliter et abrégier l'apprentissage militaire des jeunes gens.

Le Gouvernement est autorisé à faire appel au concours des anciens militaires, moyennant indemnité, pour l'organisation de l'enseignement militaire préparatoire.

Andere amendementen.

bijzondere opleiding gehouden zijn. Een koninklijk besluit regelt de aanmoedigingen te verleen en aan de vereenigen voor gymnastie, schietoefeningen en militaire opleiding, die zich aan de reglementen en aan het toezicht der Regeering onderwerpen.

Zij bepaalt de voordeelen die worden verleend aan de leden van die vereenigen welke 't bewijs inbrengen, dat zij daarin zulke bekwaamheid kregen dat daardoor de duur van hunne militaire verplichtingen kan worden verkort.

Het deelnemen aan schiet-, verhardings- en turnoefeningen kan bij koninklijk besluit verplicht worden gemaakt voor de militairen of voor zekere soorten militairen die hunne negen maanden of zes maanden dienst uiddeden, alsmede voor de jongelingen van 15 tot 20 jaar.

Leergangen voor volwassenen, welke leergangen verplicht kunnen zijn, zullen worden ingericht tot het vergemakkelijken en verkorten van de militaire opleiding der jongelingen.

Tot inrichting van het voorbereidend militair onderwijs, wordt de Regeering gemachtigd een beroep te doen op de medewerking van oud-militairen, die daarvoor eene vergelding bekomen.

G. LORAND.

Article deux.

Le rédiger ainsi :

Les exemptions de rappel pour les mariés, les veufs avec enfants et les fiancés sont maintenues.

H. COLFS.

Le rédiger ainsi :

L'article 4 de la loi sur la milice est modifié comme suit :

En cas de guerre ou lorsque le territoire est menacé, sont dispensés du rappel, s'ils appartiennent aux cinq dernières classes :

1° *Les hommes mariés ;*

Artikel twee.

Het te doen luiden als volgt :

De vrijstellingen van wederoproeping voor de gehuwden, de weduwnaars met kinderen en de verloofden worden behouden.

Het te doen luiden als volgt :

Artikel 4 van de wet op de militie wordt aldus gewijzigd :

In geval van oorlog of wanneer het grondgebied wordt bedreigd, zijn, zoo zij tot de vijf laatste klassen behooren, van de terugroeping vrijgesteld :

1° *De gehuwde mannen ;*

Projet de loi.

Wetsontwerp.

Article trois.

Les dispositions ci-après sont intercalées dans la loi sur la milice :

I. ART. 100 :

Volontaires de carrière.

A partir de l'âge de 18 ans, les volontaires de carrière sont assimilés aux miliciens au point de vue de la rémunération, des rappels et des congés. Toutefois, ils ne sont envoyés en congé illimité qu'après avoir passé au service actif cinq années s'ils se sont engagés avant l'âge de 17 ans, quatre années s'ils se sont engagés avant l'âge de 18 ans, et trois années s'ils se sont engagés après l'âge de 18 ans.

Artikel drie.

De navolgende bepalingen worden in de wet op de militie ingelascht :

I. ART. 100 :

Vrijwilligers van beroep.

Te rekenen van den leeftijd van 18 jaar, worden de vrijwilligers van beroep gelijkgesteld met de miliciens, in het opzicht van de vergelding, de wederoproeping en de verloven. Zij worden echter eerst met onbepaald verlof naar huis gezonden na vijf jaar werkelijken dienst, zoo zij dienst namen vóór den leeftijd van 17 jaar, na vier jaar, zoo zij dienst namen vóór den leeftijd van 18 jaar, en na drie jaar, zoo zij dienst namen na den leeftijd van 18 jaar.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Article trois.

Les deux premiers paragraphes de l'article 100 de la loi sur la milice sont modifiés comme suit :

Les engagements volontaires se font dans les conditions suivantes :

Volontaires de carrière.

Des engagements peuvent être contractés pour une durée d'au moins un terme de milice par tout Belge âgé de 16 ans au moins et de 35 ans au plus s'il n'a pas encore servi, de 40 ans au plus s'il a déjà servi.

A l'expiration du terme pour lequel ils se sont engagés, les volontaires peuvent s'engager pour un nouveau terme, qui doit être de deux ans au moins.

Supprimer à la troisième ligne, les mots « de la rémunération ».

Artikel drie.

De twee eerste paragrafen van artikel 100 der wet op de militie worden gewijzigd als volgt :

Vrijwillige dienstnemingën geschieden onder de volgende voorwaarden :

Vrijwilligers van beroep.

Dienstnemingën kunnen, voor den duur van ten minste één militietermijn, worden gesloten door elken Belg, die ten minste 16 jaar en ten hoogste 35 jaar oud is, zoo hij nog niet heeft gediend, ten hoogste 40 jaar, zoo hij reeds heeft gediend.

Bij het eindigen van den termijn, voor welken zij dienst namen, mogen de vrijwilligers dienst nemen voor een nieuwen termijn, die ten minste twee jaar moet duren.

Derde en vierde regel : de woorden « van de vergelding » vervallen.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regering.

als een ander deel der afdeeling
 en de afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling

aan de afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling

der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling

der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling
 der afdeeling der afdeeling der afdeeling

Autres amendements.

2° Les veufs qui ont un ou plusieurs enfants de leur mariage;

3° Les célibataires ayant la charge d'un ou plusieurs enfants reconnus.

Les articles 108, 108^{bis}, 108^{ter} et 113 de la loi sur la milice sont abrogés.

Andere amendementen.

2° De weduwnaars, die één of verscheiden kinderen uit hun huwelijk hebben;

3° De ongehuwden die moeten zorgen voor één of verscheiden erkende kinderen;

De artikelen 108, 108^{bis}, 108^{ter} en 113 van de wet op de militie worden ingetrokken.

ANTOINE DELPORTE.

Le rédiger ainsi :

Les articles 5, 16 à 22, 64 à 78 de la loi de milice et toutes dispositions contraires à la présente loi sont abrogés.

Doen luiden als volgt :

De artikelen 5, 16 tot 22, 64 tot 78 van de wet op de militie alsmede elke bepaling strijdig met deze wet worden afgeschaft.

G. LORAND.

Article trois.

Artikel drie.

A partir de l'âge de vingt ans, les volontaires de carrière sont assimilés aux miliciens au point de vue des rappels et des congés s'ils déclarent continuer leur engagement.

Te rekenen van den leeftijd van twintig jaar, worden de vrijwilligers van beroep gelijkgesteld met de miliciens in het opzicht van de terugroepingen en verlofdagen, zoo zij verklaren hunne dienstneming voort te zetten.

ANTOINE DELPORTE.

Projet de loi.

Volontaires du contingent.

Les jeunes gens en âge de milice peuvent, avant la date du tirage au sort, s'engager pour un terme de milice.

Les volontaires du contingent sont assimilés aux miliciens, au point de vue du service actif, des rappels, des congés, de l'envoi en congé illimité et de la rémunération.

Volontaires de réserve.

Les volontaires de toutes les catégories, les miliciens et les remplaçants peuvent être autorisés, au moment de leur envoi en congé illimité, à proroger, de deux ou de quatre années, la date de leur licenciement de la réserve; une rémunération à fixer par arrêté royal peut leur être accordée.

Wetsontwerp.

Vrijwilligers van het contingent.

De jongelingen, die den voor de militie vereischten leeftijd bereikt hebben, kunnen, vóór den datum der loting, dienst nemen voor één militietermijn.

De vrijwilligers van het contingent worden gelijkgesteld met de miliciens, in het opzicht van den werkelijken dienst, de wederoproeping, de verloven, het vertrek met onbepaald verlof en de vergelding.

Reserve-vrijwilligers.

De vrijwilligers van al de soorten, de miliciens en de plaatsvervangers kunnen, op het oogenblik van hun vertrek met onbepaald verlof, gemachtigd worden den datum hunner afdanking uit de reserve voor twee of voor vier jaar uit te stellen; eene bij koninklijk besluit te bepalen vergelding kan hun toegestaan worden.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie

La même faculté est accordée aux jeunes gens des quatre classes précédentes qui n'ont pas été désignés par le sort, qui se sont fait remplacer ou qui ont été définitivement exemptés.

Hetzelfde recht wordt verleend aan de jongelingen van de vier voorgaande klassen die door het lot niet werden aangewezen, die zich deden vervangen of die voorgoed werden vrijgesteld.

Supprimer les mots « et de la rémunération ».

De woorden « en de vergelding » vervallen.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regeering.

Volontaires du contingent.

Les jeunes gens *tenus de participer au tirage au sort de la prochaine levée qui désirent être appelés à en former le contingent* peuvent s'engager pour un terme de milice.

Ces volontaires du contingent sont portés sur les listes de tirage avant les ajournés des levées antérieures.

Ils sont assimilés aux miliciens, au point de vue du service actif, des rappels et des congés.

Vrijwilligers van het contingent.

De jongelingen *gehouden deel te nemen aan de loting voor de eerstkomende lichting, die verlangen opgeroepen te worden om er het contingent van te vormen*, mogen dienst nemen voor één militietermijn.

Deze vrijwilligers van het contingent worden op de lotinglijsten gebracht vóór de uitgestelden der vroegere lichtingen.

Zij worden gelijkgesteld met de militieplichtigen in het opzicht van den werkelijken dienst, de wederoproeping en de verloven.

Autres amendements

Andere amendementen

Insérer, au I de l'article 3, après le § figurant sous la rubrique « Volontaires de réserve », le § ainsi libellé :

Officiers de réserve.

Il est créé un cadre d'officiers de réserve qui comprend le nombre d'officiers de toutes catégories nécessaire pour porter l'armée du pied de paix au pied de guerre. Un arrêté royal détermine le recrutement et l'avancement de ces officiers, ainsi que leurs obligations militaires.

In nummer I van artikel 3, na de paragraaf staande onder de rubriek : « Reserve-vrijwilligers », de volgende paragraaf in te lassen :

Reserve-officieren.

Er wordt een kader reserve-officieren ingericht, begrijpende het getal officieren van alle soort vereischt om het op vredesvoet zijnde leger te brengen op oorlogsvoet.

Een koninklijk besluit bepaalt de werving en de rangsverhooging van die officieren, alsmede hunne militaire verplichtingen.

WAROCQUÉ.

Projet de loi.

Volontaires avec prime et remplaçants.

Les volontaires avec prime et les remplaçants sont assimilés aux miliciens pour la durée du service actif et du terme de milice, les rappels et l'envoi en congé illimité.

La rémunération visée à l'article 75^{bis}, alinéa 2, varie d'après l'arme dans laquelle sert le volontaire avec prime.

Les miliciens, les volontaires de toutes les catégories et les remplaçants peuvent être autorisés, à l'expiration de la durée normale de leur service actif, à proroger celle-ci pour des termes successifs de deux années.

Les volontaires avec prime et les remplaçants sont, dès lors, assimilés aux miliciens.

Wetsontwerp.

Vrijwilligers met premie en plaatsvervangers.

De vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers zijn gelijkgesteld met de miliciens voor den duur van den werkelijken dienst en van den militietermijn, de wederoproeping en het vertrek met onbepaald verlof.

De vergelding, bedoeld in artikel 75^{bis}, lid 2, verschilt volgens het wapen waarin de vrijwilliger met premie dient.

De miliciens, de vrijwilligers van al de soorten en de plaatsvervangers kunnen gemachtigd worden, na verloop van den gewonen duur van hunnen werkelijken dienst, dezen te verlengen voor achtereenvolgende termijnen van twee jaar.

De vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers worden dan gelijkgesteld met de miliciens.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Rédiger comme suit les deux dernières lignes du 1^{er} paragraphe « ... du service actif » et du terme de milice, *les congés*, les rappels et l'envoi en congé illimité ».

De twee laatste regels van de 1^{ste} paragraaf op te stellen als volgt : ... van den werkelijken dienst en van den militietermijn, *het verlof*, de wederoproeping en het vertrek met onbepaald verlof.

Amendements du Gouvernement.

Volontaires avec prime et remplaçants.

Remplacer à la fin du 1^{er} § les mots :
« *et l'envoi en congé illimité* » par ceux :
« *et les congés* ».

Amendementen van de Regeering.

Vrijwilligers met premie en plaatsvervangers.

Aan het slot van de 1^{ste} § de woorden : « *en het vertrek met onbepaald verlof* » te vervangen door de volgende : « *en de verlofdagen* ».

Autres amendements.

VOLONTAIRES AVEC PRIME, REMPLAÇANTS
et substituants.

Les volontaires avec prime, les remplaçants et les substituants sont assimilés en tout aux miliciens.

La rémunération visée à l'article 75^{bis}, alinéa 2, est une rémunération supplémentaire. Elle varie d'après l'arme dans laquelle sert le volontaire avec prime.

Les miliciens, les volontaires de toutes les catégories, les remplaçants et les substituants peuvent être autorisés, à l'expiration de la durée normale de leur service actif, à proroger celle-ci pour des termes successifs de deux années.

Les volontaires avec prime et les remplaçants sont, dès lors, assimilés aux miliciens.

Tout inscrit d'une classe de milice désigné pour le service a le droit de se substituer un inscrit de la même classe ou de l'une des quatre classes précédentes, à condition que le substituant réunisse les conditions énumérées aux 2°, 3°, 4° et 5° de l'article 65.

Andere amendementen.

VRIJWILLIGERS MET PREMIE, PLAATSVERVANGERS
en nummerverwisselaars.

De vrijwilligers met premie, de plaatsvervangers en de nummerverwisselaars worden in elk opzicht met de miliciens gelijkgesteld.

De vergelding, bedoeld in artikel 75^{bis}, 2^{de} alinea, is eene bijkomende vergelding. Zij verschilt volgens het wapen waarbij de vrijwilliger met premie dient.

De miliciens, de vrijwilligers van alle soorten, de plaatsvervangers en de nummerverwisselaars kunnen gemachtigd worden, na verloop van den gewonen duur van hunnen werkelijken dienst, dezen te verlengen voor achtereenvolgende termijnen van twee jaar.

De vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers worden dan gelijkgesteld met de miliciens.

Elke voor den dienst aangewezen ingeschrevene eener militiekلاس heeft het recht van nummer te verwisselen met een ingeschrevene van dezelfde klas of van eene der vier vorige klassen, mits de nummerverwisselaar voldoet aan de vereischten opgesomd in n° 2, 3, 4 en 5 van artikel 65.

H. COLFS.

Faire suivre le littéra I de cet
article d'un littéra I^{bis} ainsi conçu :

I^{bis}. — Les miliciens, les volontaires du contingent, les volontaires de carrière, les miliciens rengagés, qui ont accompli la durée de leur service actif, ou qui ont passé au service actif le nombre d'années prescrit par la loi, les miliciens congédiés par expiration de service, les militaires pensionnés provisoirement ou définitivement reçoivent, lors de leur envoi en congé illimité ou dans leurs foyers, une indemnité fixée comme suit :

Les sous-officiers de l'armée et de la

Na littéra I van dit artikel een
littéra I^{bis} te plaatsen, luidende :

I^{bis}. — Miliciens, vrijwilligers van het contingent, vrijwilligers van beroep, opnieuw dienst nemende miliciens die hun tijd werkelijken dienst uitdienden of gedurende het door de wet vereischt getal jaren in werkelijken dienst waren, miliciens die naar huis werden gezonden omdat hun diensttijd uit is, voorloopig of voorgoed op pensioen gestelde militairen ontvangen, wanneer zij onbepaald verlof krijgen of naar huis worden gezonden, eene als volgt vastgestelde vergoeding :

Onderofficieren van het leger en van de

Projet de loi.

Wetsontwerp

II. Les volontaires de toutes les catégories peuvent, avec l'autorisation du Ministre de la Guerre, contracter mariage après l'accomplissement du premier terme de leur engagement.

III. Les emplois divers dans les corps de troupes sont, à mesure des vacances produites par le départ des titulaires actuels, confiés à des militaires ayant accompli la durée du service prescrite par l'article 85 ou à d'anciens militaires ayant accompli leurs obligations de milice.

La nature de ces emplois et le nombre de leurs titulaires sont déterminés par arrêté royal.

Un arrêté royal détermine également les services des établissements militaires et les emplois, autres que ceux visés ci-dessus, qui seront confiés à d'anciens militaires ayant accompli leurs obligations de milice et, à leur défaut, à des préposés n'ayant pas servi dans les corps de troupe de l'armée.

Les titulaires des emplois dans les corps de troupe et les établissements militaires, recrutés par application du présent article, contractent un engagement spécial de la durée d'un an au moins. Ils reçoivent des

II. De vrijwilligers van al de soorten mogen, met machtiging van den Minister van Oorlog, een huwelijk aangaan, nadat de eerste termijn hunner dienstverbintenis afgeloopen is.

III. De verschillende bedieningen bij de troepenkorpsen worden, naar gelang er plaatsen openvallen door het vertrek van de huidige titelvoerders, toevertrouwd aan soldaten die den diensttijd, voorgeschreven bij artikel 85, uitgedaan hebben of aan oud-soldaten die hunne militieverplichtingen vervuld hebben.

De aard van deze bedieningen en het getal harer titelvoerders worden bij koninklijk besluit bepaald.

Een koninklijk besluit bepaalt insgelijks de diensten van de krijgsinrichtingen en de bedieningen, buiten de hooger bedoelde, welke zullen toevertrouwd worden aan oud-soldaten die hunne militieverplichtingen vervuld hebben en, bij dezer ontstentenis, aan aangestelden die niet bij de troepenkorpsen van het leger gediend hebben.

De titelvoerders van de bedieningen bij de troepenkorpsen en de krijgsinrichtingen, aangeworven bij toepassing van dit artikel, gaan eene bijzondere verbintenis aan voor den duur van ten minste één jaar. Zij

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Le nombre d'anciens militaires et de préposés n'ayant pas servi dans les corps de troupes de l'armée, appelés aux emplois dont il est question dans les trois paragraphes précédents, ne dépassera pas dix-huit cents.

Het getal oud-militairen en aangestelden, die niet hebben gediend bij de troepenkorpsen van het leger en worden geroepen tot de bedieningen waarvan sprake in de drie vorige paragrafen, zal niet achttien honderd te boven gaan.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regeering

Autres amendements.

gendarmerie et les militaires assimilés aux
grade de sous-officiers . . . fr. 200 »

Les caporaux, brigadiers, clai-
rons, trompettes et soldats de
l'armée et de la gendarmerie et
les militaires assimilés à ces
grades fr. 150 »

Cette indemnité ne peut être payée deux
fois à un militaire.

Andere amendementen.

gendarmerie en met den rang van onderof-
ficier gelijkgestelde militairen . fr. 200 »

Korporalen, brigadiers, klaroen-
blazers, trompetters en soldaten
van het leger en van de gendar-
merie en met die graden gelijke-
stelde militairen fr. 150 »

Deze vergoeding kan niet tweemaal wor-
den betaald aan een militair.

L. BERTRAND.

**Rédiger ainsi le 3° paragraphe
du littra III :**

Un arrêté royal détermine également les
services des établissements militaires et les
emplois, autres que ceux visés ci-dessus, qui
seront confiés à *des officiers de réserve ainsi
qu'à* d'anciens militaires ayant accompli
leurs obligations... (comme au projet du
Gouvernement).

**De 3° paragraaf van littra III
doen luiden als volgt :**

Een koninklijk besluit bepaalt insgelijks
de diensten van de krijgsinrichtingen en de
bedieningen, buiten de hooger bedoelde,
welke zullen toevertrouwd worden *aan
reserve-officieren alsook* aan oud-soldaten
die hunne militieverplichtingen vervuld heb-
ben... (zooals in het ontwerp der Regeering).

WAROCQUÉ.

Projet de loi.

salaires ou traitements en rapport avec leurs capacités et leurs fonctions. Ils ont droit, à un âge à déterminer par arrêté royal, à une pension en rapport avec leurs allocations et avec le nombre de leurs années de service.

Ceux qui n'appartiennent pas à l'armée acquièrent la qualité de militaire par le fait de leur entrée au service et de la lecture qui leur est donnée des lois militaires.

En cas de mobilisation de l'armée, la durée de l'engagement des préposés ci-dessus indiqués est prorogée de plein droit pendant tout le temps que l'armée reste sur le pied de guerre.

IV. Dans chaque département ministériel, un arrêté royal détermine la nature des emplois qui sont réservés :

a) Aux sous-officiers, brigadiers et caporaux ayant au moins huit années de service actif;

b) Aux volontaires et anciens volontaires.

A mérite égal dans une même catégorie, la préférence est accordée au candidat qui a fourni le service actif le plus long dans l'armée.

La préférence ne dispense jamais des conditions d'admission à l'emploi. Exception est faite cependant pour la limite d'âge.

Wetsontwerp.

trekken een loon of eene jaarwedde in verhouding tot hunne bekwaamheid en hunne bediening. Zij hebben, op eenen bij koninklijk besluit te bepalen leeftijd, recht op een pensioen in verhouding tot hunne bezoldiging en tot het getal hunner dienstjaren.

Zij, die niet tot het leger behooren verkrijgen de hoedanigheid van soldaat door het feit hunner indiensttreding en der voorlezing van de krijgswetten, welke hun gedaan wordt.

In geval van mobilisatie van het leger, wordt de duur van de dienstverbintenis der aangestelden, waarvan hooger sprake, van rechtswege verlengd voor gansch den tijd dat het leger op oorlogsvoet blijft.

IV. Een koninklijk besluit bepaalt, in elk ministerieel departement, den aard van de bedieningen, welke voorbehouden worden :

a) Aan de onderofficieren, brigadiers en korporalen die ten minste acht jaar werkelijken dienst tellen;

b) Aan de vrijwilligers en oud-vrijwilligers.

Bij gelijke verdienste in eene zelfde soort, wordt de voorkeur geschonken aan den candidaat die het langst werkelijken dienst bij het leger gedaan heeft.

De voorkeur stelt nooit vrij van de voorwaarden van toelating tot de bediening. Er wordt nochtans eene uitzondering gemaakt, wat betreft de ouderdomsgrens.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Remplacer au § 1^{er} le mot « réservés »
par les mots « accordés de préférence ».

In de eerste paragraaf de woorden : « voor-
behouden worden » te vervangen door de
woorden : « bij voorkeur verleend worden ».

Ajouter au dernier § : « Celle-ci pourra
être dépassée d'un nombre d'années à déter-
miner pour chaque emploi. »

Aan de laatste paragraaf deze worden toe
te voegen : « Deze mag overschreden worden
met een voor elke bediening te bepalen getal
jaren. »

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regeering

Article 100

Artikel 100

Le Gouvernement propose d'ajouter à l'article 100 :

De Regeering stelt voor te voegen bij artikel 100 :

« Les lois relatives à l'organisation des services publics »

« De wetten betreffende de organisatie der openbare diensten »

« Les lois relatives à l'organisation des services publics »

« De wetten betreffende de organisatie der openbare diensten »

Le Gouvernement propose d'ajouter à l'article 100 :

« Les lois relatives à l'organisation des services publics »

« Les lois relatives à l'organisation des services publics »

« Les lois relatives à l'organisation des services publics »

Autres amendements.

Andere amendementen.

IV. — Rédiger ce littéra comme suit :

Dans chaque département ministériel, un arrêté royal détermine la nature des emplois qui sont réservés :

a) Aux officiers de l'armée active, âgés de moins de 40 ans, qui prennent l'engagement de servir dans le cadre des officiers de réserve, pendant dix années au moins;

b) Aux sous-officiers, brigadiers et caporaux ayant au moins huit années de service actif;

c) Aux volontaires et anciens volontaires.

A mérite égal... (comme au projet du Gouvernement).

IV. — Deze littera doen luiden als volgt :

Een koninklijk besluit bepaalt, in elk ministerieel departement, den aard van de bedieningen, welke voorbehouden worden :

a) Aan de officieren van het werkelijk leger, beneden de 40 jaar, die de verbintenis aangaan gedurende ten minste tien jaar dienst te doen in het kader der reserve-officiëren;

b) Aan de onderofficiëren, brigadiers en korporalen die ten minste acht jaar werkelijke dienst tellen;

c) Aan de vrijwilligers en oud-vrijwilligers.

Bij gelijke verdienste... (zooals in het ontwerp der Regeering).

WAROCQUÉ.

Ajouter ce qui suit après le dernier § du littéra IV :

Les services militaires des employés seront comptés pour la fixation de leurs traitements au delà du maximum ordinaire.

Na de laatste § van littéra IV het navolgende in te lasseten :

De militaire diensten van de beambten komen in aanmerking voor het bepalen van hunne jaarwedde boven het gewoon maximum.

DUFRAÎNE.

Projet de loi.

V. Les sous-officiers comptant au moins vingt années de service actif à l'armée et qui n'ont pu être admis à un emploi de l'État, jouissent, à partir de l'âge de 40 ans, s'ils quittent le service, d'une pension annuelle et viagère à déterminer par arrêté royal.

Article quatre.

Les articles 1 à 4 de la loi du 30 juin 1896 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 1^{er}. — L'indemnité due à raison du service personnel des miliciens et des volontaires du contingent, dans les cas prévus par la loi du 5 avril 1875, est fixée à 50 francs par mois pour les troupes à pied et à 55 francs pour les troupes montées.

Cette indemnité est divisée en deux parts : 15 francs sont attribués aux personnes désignées par l'article 2 de la loi du 5 avril 1875; le surplus est attribué au militaire.

Une indemnité de 55 francs par mois de service actif est allouée, à partir de l'âge de 18 ans, aux volontaires de carrière; elle leur est entièrement attribuée.

Wetsontwerp.

V. De onderofficieren die ten minste twintig jaar werkelijken dienst bij het leger tellen en die niet tot eene Staatsbediening konden toegelaten worden, genieten, te rekenen van den leeftijd van 40 jaar, zoo zij den dienst verlaten, een bij koninklijk besluit te bepalen jaarlijksch en levenslang pensioen.

Artikel vier.

De artikelen 1 tot 4 van de wet van 30 Juni 1896 worden ingetrokken en door de navolgende bepalingen vervangen :

Art. 1. — De vergoeding, wegens den persoonlijken dienst van de miliciens en van de vrijwilligers van het contingent verschuldigd, in de gevallen voorzien bij de wet van 5 April 1875, wordt bepaald op 50 frank per maand voor de troepen te voet en op 55 frank voor de bereden troepen.

Deze vergoeding wordt in twee deelen verdeeld : 15 frank worden toegekend aan de personen aangeduid bij artikel 2, der wet van 5 April 1875; het overige wordt den soldaat toegekend.

Eene vergoeding van 55 frank per maand werkelijken dienst wordt, te rekenen van den leeftijd van 18 jaar, verleend aan de vrijwilligers van beroep; zij wordt hun in haar geheel toegekend.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Article quatre.

Artikel vier.

Supprimer les mots « *et des volontaires du contingent* ».

Supprimer les mots « *pour les troupes à pied et à 35 francs pour les troupes montées* ».

Ajouter après le § 1^{er} : « *L'indemnité est fixée à 35 francs pour les volontaires du contingent.* »

De woorden : « *en van de vrijwilligers van het contingent* » vervallen.

De woorden : « *voor de troepen te voet en op 35 frank voor de bereden troepen* » vervallen ».

Na de 1^{ste} § deze woorden in te lasseten : « *De vergoeding wordt bepaald op 35 frank voor de vrijwilligers van het contingent.* »

Remplacer les mots « *elle leur est entièrement attribuée* » par ceux-ci : « *Pendant le premier terme de service actif, cette indemnité est répartie comme il est dit au § 3 ci-dessus. Elle est attribuée entièrement au militaire pour le service actif subséquent.* »

Ajouter à la fin de cet article le paragraphe suivant :

« *L'indemnité entière est accordée au militaire orphelin.* »

De woorden : « *Zij wordt hun in haar geheel toegekend* » te vervangen door deze woorden : « *gedurende den eerste termijn van werkelijken dienst wordt deze vergoeding verdeeld zooals is gezegd in bovenstaande § 3. Zij wordt den militair in haar geheel toegekend voor den lateren werkelijken dienst* ».

Aan het slot van dit artikel de volgende paragraaf toe te voegen :

« *De vergoeding wordt in haar geheel toegestaan aan de militair die wees is.* »

Amendements du Gouvernement

Amendementen van de Regeering.

Article quatre.

Les articles 1 à 4 de la loi du 50 juin 1896 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}, § 1^{er}. — L'indemnité due à raison du service personnel des miliciens et des volontaires du contingent, dans les cas prévus par la loi du 5 avril 1875, est fixée à 25 francs par mois pour les troupes à pied et à 30 francs pour les troupes montées.

§ 2. Une indemnité de 35 francs par mois de service actif est allouée, à partir de l'âge de 18 ans, aux volontaires de carrière.

§ 3. Sur l'indemnité prévue par les §§ 1^{er} et 2 du présent article, il est prélevé, s'il y a lieu, une somme de 15 francs par mois, laquelle est payée aux personnes désignées par l'article 2 de la loi du 5 avril 1875.

Si le militaire est veuf avec enfant, cette somme est payée à la personne qui a la charge de l'enfant.

§ 4. Le prélèvement prévu par le § 3 du présent article n'est pas opéré, si ce n'est du consentement exprès du militaire intéressé, au profit des parents ou ascendants qui l'auraient abandonné ou qui auraient été condamnés pour crime.

Artikel vier.

De artikelen 1 tot 4 van de wet van 50 Juni 1896 worden ingetrokken en door de navolgende bepalingen vervangen :

ARTIKEL 1, § 1. — De vergoeding verschuldigd wegens den persoonlijken dienst van de miliciens en van de vrijwilligers van het contingent, in de gevallen voorzien bij de wet van 5 April 1875, wordt bepaald op 25 frank per maand voor de troepen te voet, en op 30 frank voor de bereden troepen.

§ 2. Eene vergoeding van 35 frank per maand werkelijken dienst wordt, te rekenen van den leeftijd van 18 jaar, verleend aan de vrijwilligers van beroep.

§ 3. Op de vergoeding voorzien bij de §§ 1 en 2 van dit artikel wordt, indien daartoe redenen zijn, eene som van 15 frank per maand genomen om te worden uitbetaald aan de personen aangeduid bij artikel 2 van de wet van 5 April 1875.

Indien de soldaat weduwnaar is met kind, wordt die som betaald aan den persoon die het kind verzorgt.

§ 4. De afhouding voorzien bij § 3 van dit artikel wordt niet gedaan, dan met de uitdrukkelijke toestemming van den erbij belanghebbenden soldaat, ten bate van de ouders of de bloedverwanten in opgaande linie die hem hebben verlaten of die, wegens misdaad, veroordeeld zijn geweest.

Autres amendements.

V. — Rédiger ce littra comme suit :

Les officiers de réserve et les sous-officiers comptant au moins vingt années de service actif à l'armée et qui n'ont pu être admis à un emploi de l'État, jouissent, à partir de l'âge de 40 ans, s'ils quittent le service, d'une pension annuelle et viagère à déterminer par arrêté royal.

Andere amendementen.

V. — Deze littera doen luiden als volgt :

De reserve-officieren en de onderofficieren die ten minste twintig jaar werkelijken dienst bij het leger tellen en die niet tot eene Staatsbediening konden toegelaten worden, genieten, te rekenen van den leeftijd van 40 jaar, zoo zij den dienst verlaten, een bij koninklijk besluit te bepalen jaarlijksch en levenslang pensioen.

WAROQUÉ.

Art. 2. — Une indemnité de 53 francs par mois est accordée aux militaires engagés de toutes les catégories : miliciens, volontaires avec ou sans prime et remplaçants; elle est entièrement attribuée au militaire.

Cette indemnité est portée à 40 francs pour les caporaux et brigadiers, à 50 francs pour les sous-officiers.

Un arrêté royal détermine quels sont les militaires assimilés aux caporaux, brigadiers et sous-officiers qui ont droit à la dite rémunération.

Art. 5. — Les militaires qui sont rappelés sous les armes pour la mobilisation de l'armée ou dans les circonstances spéciales prévues à l'article 87 de la loi sur la milice, reçoivent l'indemnité mensuelle qui leur était allouée pendant leur service effectif.

Si l'homme rappelé est père de famille, qu'il soit rémunéré ou non, il reçoit une indemnité de 50 centimes par enfant et par jour, sans que cette indemnité supplémentaire puisse dépasser 1 franc par jour. Elle est payée à l'épouse ou à la personne qui a la charge des enfants.

Art. 4. — La part d'indemnité attribuée au milicien, conformément au 2^e alinéa de l'article 1^{er}, est versée à la Caisse générale d'épargne et portée à un livret ouvert au nom du militaire. Sauf les exceptions qui sont autorisées par le Gouvernement, les sommes portées à ce livret ne peuvent être retirées que cinq ans après l'expiration du service effectif normal. Jusqu'à cette époque, elles sont incessibles et insaisissables.

Art. 2. — Eene vergoeding van 53 frank per maand wordt verleend aan de soldaten van al de soorten : miliciens, vrijwilligers met of zonder premie en plaatsvervangers, die opnieuw dienst nemen; zij wordt, in haar geheel, den soldaat toegekend.

Deze vergoeding wordt op 40 frank gebracht voor de korporalen en brigadiers, op 50 frank voor de onderofficieren.

Een koninklijk besluit bepaalt welke soldaten gelijkgesteld zijn met de korporalen, brigadiers en onderofficieren, die recht hebben op de gezegde vergelding.

Art. 5. — De soldaten, die weder onder de vaandels geroepen worden voor de mobilisatie van het leger, of in de bijzondere omstandigheden voorzien bij artikel 87 van de wet op de milicie, trekken de maandelijksche vergoeding hun verleend gedurende hunnen werkelijken dienst.

Indien de wederopgeroepen man een huisvader is, die al of niet eene vergelding geniet, trekt hij eene vergoeding van 50 centimes per kind en per dag, zonder dat deze bijvergoeding 1 frank per dag moge overtreffen. Zij wordt betaald aan de vrouw of aan den persoon die de kinderen verzorgt.

Art. 4. — Het aandeel van de vergoeding, dat overeenkomstig het 2^e lid van artikel 1 is toegekend aan den milicien, wordt gestort in de Algemeene Spaarkas en ingeschreven op een boekje op naam van den soldaat. Behoudens de door de Regeering toegelaten uitzonderingen, mogen de op dit boekje gebrachte sommen maar opgetrokken worden vijf jaar na verloop van den gewonen werkelijken dienst. Tot dan zijn zij onafstaanbaar en onaantastbaar.

Amendements de la Commission.

Supprimer au § 1^{er} les mots « de toutes les catégories » et les mots « ou sans ».

Ajouter un § 2 ainsi conçu : « Cette indemnité est portée à 40 francs pour les volontaires de carrière et les volontaires du contingent rengagés, et leur est entièrement attribuée. »

Rédiger ainsi le § 2 actuel :

« Elle est portée à 45 francs », etc., (le reste comme au projet).

Amendementen van de Commissie.

In de 1^{ste} § vervallen de woorden : « van al de soorten » en de woorden « of zonder ».

De volgende § 2 in te lassen : « Deze vergoeding wordt op 40 frank gebracht voor de vrijwilligers van beroep en de vrijwilligers van het contingent die opnieuw dienst namen en hun in haar geheel toegekend. »

De bestaande § 2 aldus te doen luiden : « Zij wordt op 45 frank gebracht » enz; (het overige zooals in het ontwerp).

Amendements du Gouvernement.

ART. 2. — Une indemnité de 55 francs par mois est accordée aux militaires rengagés de toutes les catégories : miliciens, remplaçants, volontaires avec prime, volontaires du contingent et volontaires de carrière.

Cette indemnité est portée à 40 francs pour les caporaux et brigadiers, à 50 francs pour les sous-officiers.

Un arrêté royal détermine quels sont les militaires assimilés aux caporaux, brigadiers et sous-officiers qui ont droit à la dite rémunération.

ART. 3. — Les militaires qui sont rappelés sous les armes pour la mobilisation de l'armée ou dans les circonstances spéciales prévues à l'article 87 de la loi sur la milice, reçoivent l'indemnité mensuelle qui leur était allouée pendant leur service effectif.

Si l'homme rappelé est père de famille, qu'il soit rémunéré ou non, il reçoit une indemnité de 50 centimes par enfant et par jour, sans que cette indemnité supplémentaire puisse dépasser 1 franc par jour. Elle est payée à l'épouse ou à la personne qui a la charge de l'enfant.

ART. 4, § 1^{er}. — Le montant de l'indemnité prévue par le § 1^{er} de l'article 1^{er}, déduction faite de la somme prélevée en exécution du § 5 du même article, est versé à la Caisse générale d'épargne et porté à un livret ouvert au nom du milicien.

Les sommes portées au livret ne peuvent, sauf les exceptions autorisées par le Gouvernement, être retirées que cinq ans après l'expiration du service effectif normal.

Amendementen van de Regeering.

ART. 2. — Eene vergoeding van 55 frank per maand wordt verleend aan de opnieuw dienstnemende soldaten van al de soorten : miliciens, plaatsvervangers, vrijwilligers met premie, vrijwilligers van het contingent en vrijwilligers van beroep.

Die vergoeding wordt op 40 frank gebracht voor de korporalen en brigadiers, op 50 frank voor de onderofficieren.

Een koninklijk besluit bepaalt welke soldaten gelijkgesteld zijn met de korporalen, brigadiers en onderofficieren die op de gezegde vergelding recht hebben.

ART. 3. — De soldaten die weder onder de vaandels geroepen worden voor de mobilisatie van het leger, of in de bijzondere omstandigheden voorzien bij artikel 87 van de wet op de militie, trekken de maandelijksche vergoeding die hun verleend werd gedurende hunnen werkelijken dienst.

Indien de wederopgeroepen man een huisvader is, die al of niet eene vergelding geniet, trekt hij eene vergoeding van 50 centimen per kind en per dag, zonder dat deze bijvergoeding meer moge bedragen dan 1 frank per dag. Zij wordt betaald aan de echtgenoot of aan den persoon die het kind verzorgt.

ART. 4, § 1. — Het bedrag der vergoeding voorzien bij § 1 van artikel 1, na af trek van de som genomen krachtens § 5 van hetzelfde artikel, wordt gestort in de Spaarkas en ingeschreven op een boekje op naam van den milicien.

De op dit boekje ingeschreven sommen mogen, behoudens de door de Regeering toegelaten uitzonderingen, maar worden opgetrokken vijf jaar na verloop van den gewonen werkelijken dienst.

Autres amendements.

—

Andere amendementen.

—

Projet de loi.

En ce qui concerne les indemnités allouées aux volontaires en vertu du troisième alinéa de l'article 1^{er}, et les indemnités allouées aux militaires rengagés en vertu de l'article 2, un arrêté royal détermine la part de rémunération qui est mise à la disposition des ayants droit et celle qui est versée à la Caisse d'Épargne.

Cet arrêté fixe également dans quels cas les indemnités de rémunération peuvent être retirées par mesure pénale.

Article cinq.

Le premier alinéa de l'article 5 de la loi du 5 avril 1875 est remplacé par la disposition suivante :

L'indemnité de 50 ou de 55 francs n'est pas allouée si l'ayant-droit à la part allouée à la famille ou le militaire lui-même paie en contributions directes au profit de l'État, principal et additionnels :

Plus de 50 francs dans les communes d'une population inférieure à 10,000 habitants ;

Plus de 60 francs dans les communes d'une population de 10,000 à 25,000 habitants ;

Plus de 70 francs dans les communes de 25,000 à 50,000 habitants ;

Plus de 80 francs dans les communes de 50,000 habitants et plus.

Wetsontwerp.

Wat betreft de vergoedingen, op grond van het derde lid van artikel 1, verleend aan de vrijwilligers, en de vergoedingen, op grond van artikel 2 verleend, aan de soldaten die opnieuw dienst genomen hebben, bepaalt een Koninklijk besluit het aandeel van de vergoeding dat ter beschikking van de rechthebbenden wordt gesteld en dit hetwelk in de Spaarkas wordt gestort.

Dit besluit stelt insgelijks vast, in welke gevallen de vergoedingen tot vergelding bij strafmaatregel kunnen ingetrokken worden.

Artikel vijf.

Het eerste lid van artikel 5 der wet van 5 April 1875 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

De vergoeding van 50 of 55 frank wordt niet verleend, zoo hij, die recht heeft op het aan de familie toegekende aandeel of de soldaat zelf aan rechtstreeksche belastingen ten bate van den Staat, in hoofdsom en opcentimes, betaalt :

Meer dan 50 frank, in de gemeenten met eene bevolking beneden de 10,000 inwoners ;

Meer dan 60 frank, in de gemeenten met eene bevolking van 10,000 tot 25,000 inwoners ;

Meer dan 70 frank, in de gemeenten met 25,000 tot 50,000 inwoners ;

Meer dan 80 frank, in de gemeenten met 50,000 inwoners en meer.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Article cinq.

Artikel vijf.

Remplacer au § 2 le mot « *militaire* »
par le mot « *milicien* ».

In § 2 het woord « *soldaat* » te vervan-
gen door het woord « *milicien* ».

Amendements du Gouvernement.

§ 2. En ce qui concerne l'indemnité prévue par le § 2 de l'article 1^{er}, un arrêté royal détermine la part qui, après déduction de la somme prélevée en exécution du § 3 du même article, peut être mise à la disposition du militaire; le surplus est versé à la Caisse d'épargne et porté à un livret ouvert au nom du militaire. Le même arrêté détermine les conditions dans lesquelles les sommes portées au livret pourront être retirées.

§ 3. Les dispositions du § 2 sont applicables, sauf ce qui concerne le prélèvement, à l'indemnité prévue par l'article 2.

§ 4. Jusqu'à l'époque où elles peuvent être retirées, les sommes versées à la Caisse d'épargne en exécution du présent article sont incessibles et insaisissables.

§ 5. Un arrêté royal détermine les cas dans lesquels le militaire peut être privé de l'indemnité par mesure pénale.

Article cinq.

Le rédiger ainsi :

Le premier alinéa de l'article 5 de la loi du 5 avril 1875 est abrogé.

Amendementen van de Regeering.

§ 2. Wat betreft de vergoeding voorzien bij § 2 van artikel 1, bepaalt een koninklijk besluit het aandeel dat, na afstrek van de som genomen krachtens § 5 van hetzelfde artikel, ter beschikking van den soldaat kan worden gesteld; het overschot wordt in de Spaarkas gestort en ingeschreven op een boekje op naam van den soldaat. Hetzelfde besluit bepaalt insgelijks de voorwaarden tot het ontvangen van de sommen welke op het boekje zijn ingeschreven.

§ 3. De bepalingen van § 2 zijn, behoudens hetgeen de afnemings betreft, toepasselijk op de vergoeding voorzien bij artikel 2.

§ 4. Tot op het tijdstip dat zij mogen worden ontvangen, zijn de krachtens dit artikel in de Spaarkas gestorte sommen onafstaanbaar en onaantastbaar.

§ 5. Een koninklijk besluit bepaald de gevallen in welke, bij strafmaatregel, de soldaat van de vergoeding kan worden beroofd.

Artikel vijf.

Te doen luiden als volgt :

Het eerste lid van artikel 5 der wet van 5 April 1875 wordt ingetrokken.

Autres amendements.
—Andere amendementen.
—

Article cinq.

Artikel vijf.

Faire suivre le second paragraphe des mots « *plus de cent francs* », et supprimer les paragraphes 3, 4, 5, 6, du même article.

Aan 't slot van de tweede paragraaf de navolgende met cursiefletter gedrukte woorden in te lasschen : . . . « *meer dan 100 frank* » betaal, en de paragrafen 3, 4, 5, 6 van hetzelfde artikel te doen wegvallen.

HENRY DELVAUX.

Projet de loi.

Wetsontwerp.

Article six.

Artikel zes.

La disposition ci-après est intercalée dans les lois des 5 avril 1875 et 30 juin 1896 :

De navolgende bepaling wordt ingelascht in de wetten van 5 April 1875 en 30 Juni 1896 :

Les militaires qui reçoivent une rémunération en vertu des articles 1 et 2 sont affiliés à la Caisse de retraite sous la garantie de l'État. Le versement destiné à leur assurer une pension est prélevé sur leur rémunération et déterminé par arrêté royal; il ne peut être supérieur à 15 francs par an; ce versement donne droit aux primes annuelles d'encouragement accordées par la loi du 10 mai 1900 concernant les pensions de vieillesse.

De soldaten die, op grond van de artikelen 1 en 2, eene vergelding ontvangen, zijn aangesloten bij de Lijfrentekas onder waarborg van den Staat. De storting, welke hun een pensioen moet verzekeren, wordt genomen op hunne vergelding en bij koninklijk besluit bepaald; zij mag niet hooger zijn dan 15 frank per jaar; deze storting geeft recht op de jaarlijksche aanmoedigingspremiën, verleend door de wet van 10 Mei 1900 op de ouderdomspensioenen.

Article sept.

Artikel zeven.

Chaque année, dans toutes les communes du pays et aux frais de l'État, les dispositions de la présente loi, relatives aux volontaires, ainsi que les dispositions des arrêtés d'exécution sont affichées. Elles sont, en outre, distribuées à tous les jeunes gens en âge de milice.

Ieder jaar worden, in al de gemeenten des lands en op Staatskosten, de bepalingen van deze wet, betreffende de vrijwilligers, alsmede de bepalingen van de besluiten tot hare tenuitvoerlegging aangeplakt. Zij worden, daarenboven, rondgedeeld onder al de jongelingen die den voor de militie vereischten leeftijd bereikt hebben.

Article huit.

Artikel acht.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1902. Toutefois, par mesure transitoire, les dispositions relatives à la durée du service actif prévue par l'article 85 de la loi sur la milice et à la rémunération seront applicables, pour la première fois, aux miliciens de la classe de 1901.

Deze wet zal in werking treden op 1 Januari 1902. Echter zullen, bij overgangsmaatregel, de bepalingen betreffende den duur van den werkelijken dienst, voorzien bij artikel 85 van de wet op de militie, en betreffende de vergelding voor de eerste maal worden toegepast op de miliciens der klas van 1901.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regeering.

Autres amendements.

Andere amendementen.

Projet de loi.

Wetsontwerp.

Article neuf.

Le Gouvernement fera coordonner les dispositions de la présente loi avec celles qui restent en vigueur de la loi sur la milice et des lois du 5 avril 1875 et du 50 juin 1896 sur la rémunération des miliciens.

Artikel negen.

De Regeering zal de bepalingen van deze wet doen samenordenen met die van de wet op de militie en van de wetten van 5 April 1875 en van 50 Juni 1896 op de vergelding der miliciens, welke van kracht blijven.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Amendements du Gouvernement.

Amendementen van de Regeering.

Autres amendements.

—

Andere amendementen.

—

—